

VIETNAMESE-MUONG TONE CORRESPONDENCES*

by

MILTON E. BARKER

Although it is widely recognized that the Muong language¹ of North Vietnam and Vietnamese² are closely related,³ until now there has been no systematic presentation of the relationship between these languages. It is the purpose of this paper to present evidence showing one aspect (tone) of this relationship.

* The Muong data are taken from my field notes gathered under the auspices of the Summer Institute of Linguistics from March to September, 1961 while resident in the Muong refugee village of Hoà Bình, near Banmethuot, South Vietnam. Special appreciation is due to my Muong language teacher, Mr. Quách từ Chu, for his invaluable help in supplying and arranging the cognate lists for me, giving both Muong and Vietnamese words, as well as French glosses. His dialect is known as *Muồng Khèn*, which is spoken in and around the village of Mân Đức, Hoà Bình province, North Vietnam.

¹ Muong is a language spoken by an estimated 2-400,000 people in North Vietnam. There are several thousand refugees from this tribe in South Vietnam. The phonemes of Muong written with the orthography used in this paper are: front vowels i (sometimes written y), ê, e; central vowels ư, ơ, a; back vowels u, ô, o; short vowels á, â; consonants p, t, ch (voiceless alveopalatal stop), c (voiceless velar stop, written k before front vowels and q when labialized), b, d, g (written gh before front vowels), ph (voiceless labio-dental fricative), th (voiceless aspirated alveolar stop), kh (voiceless velar fricative), tr (voiceless alveolar stop with lateral release), x (voiceless alveolar sibilant), r (alveolar flap), m, n, nh (alveopalatal nasal), ng (velar nasal, written ngh before front vowels), l, w (back semivowel written o after low vowels, and u after high and mid vowels), gi (front semivowel written y after short vowels and i after long vowels), and h. Labialization is written u before high and mid vowels and o before low vowels, except after q where it is always written u. Schwa (â) after a high vowel is written a in open syllables; in closed syllables, it is written ê after i, ơ after ư, and ô after u.

² Vietnamese is the national language of both North and South Vietnam, spoken by about 20,000,000 people. The phonemes of Northern Vietnamese written with the national orthography (which is used in this paper) are: front vowels i (sometimes written y), ê, e; central vowels ư, ơ, a; back vowels u, ô, o; short vowels á, â; consonants p, t, ch (voiceless alveopalatal stop, sometimes written tr), c (voiceless velar stop, written k before front vowels and q when labialized), b, d, g (written gh before front vowels), ph (voiceless labio-dental fricative), th (voiceless aspirated alveolar stop), kh (voiceless velar fricative), m, n, nh (alveopalatal nasal), ng (velar nasal, written ngh before front vowels), v, s (sometimes written x), d (voiced alveolar sibilant, sometimes

With the exception of certain compounds, reduplicative patterns, and loan words, Vietnamese and Muong are both monosyllabic languages with one phonemic tone occurring on each syllable (word). Polysyllabic exceptions are ordinarily written with a hyphen between syllables and also have one tone on each syllable.

Tonkinese (Bắc Việt), which is the dialect spoken by those Vietnamese living closest to the Muong people, has a system of six phonemic tones:⁴ *bằng* (level), *sắc* (high rising), *hỏi* (low rising), *huyễn* (low falling), *ngã* (high rising broken), and *nặng* (low constricted).⁵ In words with a final stop (p, t, ch, c), this six-way contrast is neutralized to a two-way contrast, the two being phonetically *sắc* and *nặng*.⁶ These tones are represented in the national orthography (and in this paper) by the following symbols: *bằng*, unmarked; *sắc*, acute accent (') above the vowel; *hỏi*, upper part of question mark (') above the vowel; *huyễn*, grave accent (') above the vowel; *ngã*, tilde (~) above the vowel; and *nặng*, dot (.) below the vowel.

Muong has a system of five phonemic tones: mid level, low rising constricted, high rising, low falling, and high-mid level.⁷ In words with a final stop (p, t, ch, c), this five-way contrast is neutralized to a two-way contrast, the two being phonetically high rising and high-mid level. The Muong orthography used in this paper indicates these tones as follows: mid level, unmarked; low rising constricted, acute accent (') above the vowel; high rising with final stop, acute accent (') above the vowel; high rising without final stop, upper part of question mark (') above the vowel; low falling, grave accent (') above the vowel; and high-mid level, dot (.) under the vowel. In order to facilitate comparison, words with high rising tone and final stop are marked like words with low rising constricted tone, thus making the cognates conform more closely to Viet-

written gi or r), l, u (back semivowel, written o after low vowels), y (front semivowel, written i after long vowels), and h. Labialization is written u before high and mid vowels and o before low vowels, except after q where it is always written u. Schwa (â) after a high vowel is written a in open syllables; in closed syllables, it is written ê after i; ô after u, and ô after u.

³ Nguyễn Đình Hoà, *Hoà's Vietnamese-English Dictionary* (Saigon, Bình Minh, 1959), p. 284: 'Muòng Muong [tribal name] language considered as archaic form of Vietnamese.'

⁴ Other dialects of Vietnamese do not distinguish *hỏi* and *ngã*, thus having a system of five tones.

⁵ Nguyễn Đình Hoà, *op. cit.*, p. vi.

⁶ Some students of Vietnamese feel that the lower tone on words with final stop is phonetically *huyễn* rather than *nặng*, but in any case there is no contrast.

⁷ Words with high-mid level tone without a final stop (p, t, ch, c) have a final glottal stop as an integral part of the tone, whether there is another final consonant or not.

namese orthography. Recent loans from Vietnamese follow the same pattern when they are incorporated into Muong; e.g., M. *khô*, VN. *ô*, ‘office’; M. *chính*, VN. *chính*, ‘principal’; M. *quốc*, VN. *quốc*, ‘nation’.

The tone correspondences are as follows

| | |
|--|-----------------------------------|
| ✓VN. <i>bằng</i> | M. mid level |
| ✓VN. <i>sắc</i> without final stop | M. low rising constricted |
| VN. <i>sắc</i> with final stop (p, t, ch, c) | M. high rising with final stop |
| ✓VN. <i>hỏi</i> | M. high rising without final stop |
| ✓VN. <i>huyễn</i> | M. low falling |
| ✓VN. <i>ngã</i> | M. high-mid level |
| ✓VN. <i>nặng</i> | M. high-mid level |

Following are the lists of cognates showing these correspondences. The entries are given in the following order: Muong, Vietnamese, followed by glosses in French and English.

M. mid level, VN. *bằng*

| | | | |
|--------|--------|---|--|
| ay | ai | ‘qui’ | ‘who’ |
| ăń | ăń | ‘manger’ | ‘eat’ |
| bâm | mâm | ‘plateau’ | ‘tray’ |
| cai | gai | ‘épine’ | ‘thorn’ |
| câl | cây | ‘arbre’ | ‘tree’ |
| cân | cân | ‘parallèle’ | ‘parallel’ |
| con | con | ‘enfant’ | ‘child’ |
| công | công | ‘travail’ | ‘work’ |
| cơm | cơm | ‘riz’ | ‘rice (cooked)’ |
| cơn | cơn | ‘accès’ | ‘outburst’ |
| cương | guuong | ‘miroir’ | ‘mirror’ |
| chân | chân | ‘pied, jambe’ | ‘leg’ |
| chăng | chăng | ‘signe de question’ | ‘question marker’ |
| chenh | tranh | ‘conflit’ | ‘conflict’ |
| chi | chi | ‘quoi’ | ‘what’ |
| chia | chia | ‘diviser’ | ‘divide’ |
| chiêm | chiêm | ‘moisson secondaire au cinquième mois’ | ‘rice harvest of fifth lunar month’ |
| chiêng | giêng | ‘tambour, gong’ | ‘gong’ |
| chim | chim | ‘oiseau’ | ‘bird’ |
| cho | cho | ‘donner’ | ‘give’ |
| chua | chua | ‘pas encore’ | ‘not yet’ |

| | | | |
|--------|--------|----------------------|-----------------------|
| chung | chung | 'commun' | 'common' |
| dăm | năm | 'cinq' | 'five' |
| đênh | nêñ | 'réussir' | 'ought to' |
| đo | no | 'rassasie' | 'full (after eating)' |
| enh | anh | 'frère aîné' | 'older brother' |
| gian | gian | 'malhonnête' | 'dishonest' |
| gioao | gioao | 'passer' | 'deliver' |
| giâm | râm | 'beau temps' | 'shady' |
| giu | dâu | 'bru, mariée' | 'bride' |
| hal | hai | 'deux' | 'two' |
| hay | hay | 'ou, se préférer' | 'or, prefer' |
| hiên | hiên | 'verandha' | 'porch' |
| hôi | hôi | 'sentir mauvais' | 'stink' |
| hởm | hởm | 'jour' | 'day' |
| hởm | thởm | 'parfumé' | 'fragrant' |
| hởn | hởn | 'plus' | 'more . . . than' |
| hởuong | hởuong | 'baguettes d'encens' | 'incense' |
| kiêng | kiêng | 's'abstenir' | 'abstain' |
| khai | sai | 'ordonner' | 'order' |
| khang | sang | 'passer' | 'cross over' |
| khau | sau | 'derrière' | 'behind' |
| khay | say | 'soûlé' | 'drunk' |
| khăñ | khăñ | 'turban' | 'turban, cloth' |
| khăng | săng | 'cercueil' | 'coffin' |
| khây | khi | 'dès que' | 'when' |
| khi | si | 'figuier des morées' | 'a type of fig tree' |
| khôñg | sông | 'rivière' | 'river' |
| khu | sâu | 'profond' | 'deep' |
| lang | lang | 'loup' | 'wolf' |
| lâng | lung | 'dos' | 'back' |
| lênh | lên | 'monter' | 'go up' |
| lo | lo | 'souci' | 'worry' |
| lô | lâu | 'longtemps' | 'long time' |
| lõng | lõng | 'poil, plume' | 'fur, hair, feathers' |
| lui | lui | 'reculer' | 'withdraw' |
| luôn | luôn | 'toujours' | 'always' |
| ma | ma | 'fantôme' | 'ghost' |
| mang | mang | 'branchies' | 'gill (of fish)' |
| măl | may | 'bonne chance' | 'good luck' |
| mâl | mây | 'nuage' | 'cloud' |

| | | | |
|-------|-------|-------------------|---|
| men | men | 'ferment' | 'ferment' |
| mong | muông | 'bête sauvage' | 'wild animal' |
| mưa | mưa | 'pluie' | 'rain' |
| muôl | muoi | 'dizaine' | 'about ten, ten when preceded by a numeral' |
| muông | muông | 'canal' | 'canal' |
| nay | nay | 'actuellement' | 'present' |
| năm | năm | 'année' | 'year' |
| ni | đây | 'ici' | 'here' |
| no | đâu | 'où' | 'where' |
| non | non | 'jeune' | 'young' |
| nong | nâng | 'soutenir' | 'support' |
| ngang | ngang | 'de même hauteur' | 'same height' |
| ngay | ngay | 'tout de suite' | 'immediately' |
| nhanh | nhanh | 'vite' | 'fast' |
| nhăl | nhǎn | 'ridé' | 'wrinkle' |
| nhơ | như | 'comme' | 'like' |
| ông | ông | 'monsieur' | 'you (to a man)' |
| ɔn | ɔn | 'faveur' | 'favor' |
| pa | ba | 'trois' | 'three' |
| păl | bay | 'voler' | 'fly' |
| pêñ | bên | 'côté' | 'side' |
| pêñh | bêñh | 'défendre' | 'defend' |
| pông | bông | 'fleur' | 'flower' |
| pui | vui | 'joyeux' | 'happy' |
| qua | qua | 'passer' | 'pass' |
| quen | quen | 'habitude' | 'be used to' |
| quenh | quanh | 'autour' | 'around' |
| rân | dân | 'peuple' | 'people' |
| riêng | riêng | 'seul, propre' | 'special' |
| ta | da | 'peau' | 'skin' |
| tang | đang | 'en train' | 'present tense marker' |
| tang | giang | 'bamboo' | 'bamboo' |
| tanh | đan | 'tresser' | 'weave, knit' |
| tao | dao | 'couteau' | 'knife' |
| tau | đau | 'mal' | 'sick' |
| tâm | đâm | 'poigner' | 'stab' |
| têm | đêm | 'nuit' | 'night' |
| ti | đi | 'aller' | 'go' |
| tin | tin | 'nouvelle' | 'news' |

| | | | |
|--------|--------|------------------|--|
| to | to | 'grand' | 'big' |
| tôi | tôi | 'moi' | 'I' |
| tóm | đóm | 'cobbler' | 'fill' |
| tuôi | đuôi | 'queue' | 'tail' |
| tha | ra | 'sortir' | 'go out' |
| thai | tai | 'oreille' | 'ear' |
| thay | tay | 'main, bras' | 'hand, arm' |
| thăng | răng | 'dent' | 'tooth' |
| theo | theo | 'suivre' | 'follow' |
| thê | thuê | 'louer' | 'rent, hire' |
| thêm | thêm | 'ajouter' | 'increase' |
| thên | tên | 'nom' | 'name' |
| thi | thây | 'cadavre' | 'corpse' |
| thiêng | thiêng | 'sacré' | 'sacred' |
| thơ | to | 'soie' | 'silk' |
| thoi | thôi | 'cesser' | 'finish' |
| thua | thua | 'vaincu, perdre' | 'lose (game or fight)' |
| thui | rui | 'latte' | 'layer of bamboo in roof to which thatch is tied' |
| thuoi | tươi | 'frais' | 'fresh' |
| tra | tra | 'mettre' | 'put in' |
| trăm | trăm | 'cent' | 'hundred' |
| trăng | trăng | 'lune' | 'moon' |
| trên | trên | 'au-dessus' | 'on' |
| trong | trong | 'dans' | 'in' |
| tru | trâu | 'buffle' | 'water buffalo' |
| trưa | trưa | 'midi' | 'noon' |
| wa | hoa | 'fleur' | 'flower' |
| wan | van | 'supplier' | 'beseech' |
| xa | xa | 'loin' | 'far' |
| xenh | xanh | 'bleu, vert' | 'blue, green' |
| xin | xin | 'demander' | 'ask for' |
| xong | xong | 'finir' | 'finish' |

M. low rising constricted, VN. *sắc* without final stop

| | | | |
|-----|-----|-------------|-----------|
| ám | ám | 'obséder' | 'obsess' |
| áo | áo | 'vêtements' | 'clothes' |
| âm | âm | 'théière' | 'teapot' |
| bán | ván | 'planche' | 'board' |

| | | | |
|--------|---------|-------------------------------------|-----------------------------|
| băng | măng | 'gronder' | 'scold' |
| cá | cá | 'poisson' | 'fish' |
| cái | cái | 'cela, chose' | 'thing' |
| cái | gái | 'femelle' | 'female' |
| cánh | cắn | 'mordre' | 'bite' |
| câl | cây | 'repiquer des jeunes plants de riz' | 'transplant rice seedlings' |
| câng | cúng | 'dur' | 'hard' |
| có | có | 'il y a' | 'have' |
| cú | gâu | 'ours' | 'bear' |
| cuô̄i | cuô̄i | 'bout dernier' | 'end' |
| cú̄ | cú̄ | 'continuer' | 'continue' |
| cíū | cíū | 'sauver' | 'save' |
| châl | cháy | 'brûler' | 'burn' |
| chém | chém | 'couper' | 'chop' |
| chén | chén | 'tasse' | 'cup' |
| chiê̄n | chuŷ̄en | 'tour' | 'trip' |
| chiê̄u | chiê̄u | 'natte' | 'mat' |
| chín | chín | 'mûr, neuf, cuit' | 'ripe, nine, cooked' |
| chó | chó | 'chien' | 'dog' |
| chóng | chóng | 'vite' | 'fast' |
| chór | chór | 'ne pas' | 'do not' |
| chú | chú | 'oncle' | 'uncle' |
| chú | giâu | 'cacher' | 'hide' |
| chúa | chúa | 'seigneur' | 'lord' |
| chuô̄i | chuô̄i | 'banane' | 'banana' |
| đám | đám | 'troupe' | 'crowd' |
| đâ̄m | dám | 'oser' | 'dare' |
| đúng | đúng | 'juste' | 'exact' |
| hái | hái | 'faucille' | 'sickle' |
| héo | héo | 'se dessécher' | 'wilt' |
| hiê̄m | hiê̄m | 'rare' | 'rare' |
| hú | hở | 'fosse' | 'hole' |
| kiê̄m | kiê̄m | 'chercher' | 'look for' |
| kín | kín | 'clos' | 'closed' |
| khá | sá | 'route' | 'road' |
| khâng | tháng | 'mois' | 'month' |
| khâmk | sâmk | 'préparer' | 'prepare' |
| khâñ | khâñ | 'prier, prière' | 'prayer' |
| khó | khó | 'difficile' | 'difficult' |

| | | | |
|--------|-----------|-------------------|-------------------------|
| khoái | khoái | 'abeille à miel' | 'wild honeybee' |
| khói | khói | 'fumée' | 'smoke' |
| khô | sô | 'numéro' | 'number' |
| khõng | sõng | 'vivre' | 'live' |
| khõrm | sõrm | 'tôt' | 'early' |
| khuõng | đặt xuõng | 'mettre, baisser' | 'lower' |
| lá | lá | 'feuille' | 'leaf' |
| láng | sáng | 'éclairer, clair' | 'bright' |
| lám | lám | 'beaucoup' | 'much, many' |
| lång | lång | 'se déposer' | 'settle' |
| lénh | lánh | 'éviter' | 'avoid' |
| lóng | luõng | 'sillon' | 'furrow' |
| mái | mái | 'toit' | 'roof' |
| mây | mây | 'quelque' | 'a few' |
| miêng | miêng | 'morceau' | 'slice' |
| miêu | miêu | 'temple' | 'temple' |
| mói | mói | 'neuf' | 'new' |
| ná | nó | 'lui' | 'he, she, it' |
| náng | núõng | 'griller' | 'roast' |
| nên | nên | 'bougie' | 'candle' |
| nô | nâu | 'cuire' | 'cook' |
| nôl | nôi | 'succéder' | 'succeed' |
| ngó | ngó | 'voir' | 'see' |
| nhó | nhóm | 'faire du feu' | 'build a fire' |
| nhór | nhór | 'réfléchir' | 'remember, think about' |
| óng | uõng | 'boire' | 'drink' |
| ôm | ôm | 'malade' | 'sick' |
| pánh | bán | 'vendre' | 'sell' |
| pán | ngǎn | 'court' | 'short' |
| pánh | bǎn | 'tirer' | 'shoot' |
| pén | bên | 'source' | 'source' |
| pó | bó | 'paquet' | 'bundle' |
| pól | bói | 'consulter' | 'consult' |
| pô | bô | 'père' | 'father' |
| põn | bõn | 'quatre' | 'four' |
| púl | búi | 'enrouler' | 'tie' |
| phá | phá | 'détruire' | 'destroy' |
| quá | quá | 'trop' | 'excessive' |
| tán | toán | 'groupement' | 'group' |
| tånh | đánh | 'taper' | 'hit' |

| | | | |
|--------|-------|--|---------------|
| tâu | dâu | 'grand bissau pour mesurer les grains' | 'peck' |
| tênh | dêñ | 'arriver' | 'arrive' |
| tính | tíñh | 'caractère' | 'character' |
| tól | đói | 'affamé' | 'hungry' |
| tóng | đóng | 'camper' | 'encamp' |
| tôn | tôn | 'coûter' | 'cost' |
| tó | tó | 'serviteur' | 'servant' |
| túra | đúra | 'type, individu' | 'individual' |
| thám | tám | 'huit' | 'eight' |
| thánh | thánh | 'sage homme' | 'wise man' |
| tháñm | tám | 'se baigner' | 'bathe' |
| thiêng | tiêng | 'parole' | 'speech' |
| thôl | tôi | 'obscurité' | 'dark' |
| thuông | xuông | 'descendre' | 'descend' |
| thúr | thúr | 'rang' | 'order, rank' |
| trái | trái | 'au contraire' | 'contrary to' |
| trâng | trâng | 'blanc' | 'white' |
| wâl | vây | 'jupe' | 'skirt' |
| xén | xén | 'tondre' | 'trim' |
| xóm | xóm | 'hameau' | 'hamlet' |

M. high rising with final stop, VN. *sắc* with final stop

| | | | |
|-------|------|--------------------------------|---------------------------|
| ác | ác | 'méchant' | 'evil' |
| các | các | 'pluriel' | 'plural' |
| cách | cắt | 'tailler' | 'cut' |
| cáp | gắp | 'prendre entre deux baguettes' | 'pick up with chopsticks' |
| côc | góc | 'élément, souche' | 'stump, root' |
| cuôc | cuôc | 'pioche' | 'hoe' |
| chắc | chắc | 'solide' | 'firm' |
| chârt | giắt | 'fixer' | 'fix' |
| chít | chèt | 'mort' | 'dead' |
| đác | nước | 'eau' | 'water' |
| đách | nát | 'écrasé', | 'smashed' |
| đét | nít | 'petit' | 'small' |
| ét | ít | 'peu' | 'little' |
| giắc | nhắc | 'élever' | 'lift' |
| giúp | giúp | 'aider' | 'help' |

| | | | |
|--------|--------|-----------------------|---------------------|
| hở | hở | 'finir' | 'finish' |
| hởc | hởc | 'différent' | 'different' |
| hởát | hởát | 'soif' | 'thirsty' |
| hởâc | súc | 'force' | 'force' |
| hởât | hởât | 'demander un délai' | 'ask to postpone' |
| hởp | hởp | 'assembler' | 'assemble' |
| hởt | hởt | 'matelasser' | 'stuff' |
| hởc | hởc | 'moment' | 'moment' |
| nêp | nêp | 'pli' | 'crease' |
| ngôt | ngôt | 'à peu près' | 'almost' |
| nhât | nhât | 'premier' | 'first' |
| nhiếc | nhiếc | 'réprimander' | 'scold' |
| pát | bát | 'bol' | 'bowl' |
| pát | bát | 'arrêter' | 'catch' |
| póc | vóc | 'taille' | 'stature' |
| póch | bót | 'diminuer' | 'diminish' |
| puróc | búróc | 'pas' | 'step' |
| phát | phát | 'couper' | 'cut' |
| phép | phép | 'règle, autorisation' | 'permission' |
| quắc | mắc | 'suspendre' | 'hang up' |
| rât | rât | 'très' | 'very' |
| réch | rách | 'déchiré' | 'tear, torn' |
| rút | rút | 'se plier' | 'withdraw, retreat' |
| táp | đáp | 'combler' | 'pile up' |
| tât | đât | 'terre' | 'earth' |
| tiếc | tiếc | 'regretter' | 'regret' |
| tôch | đốt | 'brûler' | 'light (fire)' |
| thắc | tóc | 'cheveux' | 'hair' |
| thèt | têt | 'fête' | 'festival' |
| thôch | tôt | 'beau' | 'good' |
| thuôc | thuôc | 'médicament' | 'medicine' |
| trót | trót | 'accompli' | 'accomplished' |
| truróc | truróc | 'avant' | 'before' |
| uróc | uróc | 'environ' | 'approximately' |
| xắt | xắt | 'couper' | 'slice' |
| xóc | rúróc | 'recevoir' | 'welcome' |

M. high rising without final stop, VN. *hởi*

| | | | |
|----|----|----------|---------|
| ảm | ảm | 'humide' | 'humid' |
|----|----|----------|---------|

| | | | |
|--------|--------|--------------------------------------|-------------------------|
| bả | mả | 'vomir' | 'vomit' |
| bở | mở | 'ouvrir' | 'open' (R) pòh |
| cả | cả | 'tout' | 'all' |
| cỏ | cỏ | 'herbe' | 'grass' |
| của | của | 'bien' | 'property' |
| củi | củi | 'bûche' | 'fire, firewood' |
| cửa | cửa | 'porte' | 'door' |
| chả | chả | 'pâté' | 'rice roll' |
| chỉ | chỉ | 'suelement que' | 'only' |
| chú | chú | 'patron' | 'owner' |
| chùa | chùa | 'porter enceint' | 'pregnant' |
| giải | giải | 'délivrer' | 'deliver' |
| giỗ | nhỗ | 'arracher' | 'uproot' |
| hắn | hắn | 'complètement' | 'completely' |
| hèo | hèo | 'reculé' | 'remote' |
| hiểu | hiểu | 'comprendre' | 'understand' |
| hỏi | hỏi | 'demander' | 'ask' |
| kể | kể | 'raconter' | 'tell (a story)' |
| kiều | kiều | 'mode, modèle' | 'model' |
| khoảng | khoảng | 'intervalle' | 'interval' |
| khỏi | khỏi | 'échapper' | 'escape' |
| lẩn | lẩn | 'se cacher' | 'conceal' |
| mà | mà | 'tombeau' | 'grave' |
| nỗi | nỗi | 'possible' | 'possible' |
| nửa | nửa | 'moitié' | 'half' |
| ngà | ngà | 'face' | 'face up' |
| ngài | ngài | 'tubercule utilisé pour sorcellerie' | 'root used for sorcery' |
| nghỉ | nghỉ | 'repos' | 'rest' |
| ồ | tồ | 'nid' | 'nest' |
| ờ | ờ | 'résider' | 'live, reside' |
| pải | vải | 'toile' | 'cloth' |
| pão | bão | 'dire' | 'tell' |
| pảy | bảy | 'sept' | 'seven' |
| pởi | bởi | 'à cause de' | 'because' |
| phải | phải | 'devoir' | 'must' |
| quỷ | quỷ | 'diable' | 'devil' |
| rải | rải | 'éparpiller' | 'spread' |
| rủ | rủ | 'entraîner' | 'invite' |
| tè | dè | 'naître' | 'be born' |

| | | | |
|------|------|-------------|----------|
| tô | đò | 'renverser' | 'spill' |
| tôi | đôi | 'changer' | 'change' |
| tủ | đủ | 'assez' | 'enough' |
| thả | tia | 'élaguer' | 'trim' |
| thay | thay | 'tout' | 'all' |
| trở | trở | 'tourner' | 'return' |

M. low falling, VN. *huyễn*

| | | | |
|--------|--------|-------------------------|----------------------------|
| cài | gài | 'fixer' | 'fasten' |
| căr | cày | 'labourer' | 'plow' |
| câm | câm | 'prendre' | 'hold' |
| cân | cân | 'besoin' | 'need' |
| còn | còn | 'encore' | 'remain' |
| chào | chào | 'saluer' | 'greet' |
| chè | chè | 'thé' | 'tea' |
| chiều | chiều | 'le long' | 'dimension' |
| chò | giò | 'jambe, pied' | 'foot, leg' |
| chường | giường | 'lit' | 'bed' |
| đành | đành | 'à contre cœur' | 'against one's will' |
| đồ | đồ | 'objets' | 'things' |
| godom | godom | 'comprendre, consister' | 'consist of' |
| giải | dài | 'long' | 'long' |
| giè | dè | 'attentif' | 'considerate' |
| giòng | giòng | 'famille' | 'family' |
| giờ | giờ | 'heure' | 'hour' |
| hàng | hàng | 'rang' | 'row' |
| hào | hào | 'sapèque' | 'dime (one-tenth piaster)' |
| hầu | hầu | 'servir' | 'serve' |
| kèn | cành | 'branche' | 'branch' |
| kỳ | kỳ | 'époque' | 'epoch' |
| khà | già | 'vieux' | 'old' |
| khành | sàn | 'plancher' | 'floor' |
| là | làm | 'faire' | 'do' |
| làng | làng | 'village' | 'village' |
| lènh | lành | 'sain' | 'well' |
| liêm | liêm | 'faucille' | 'sickle' |
| liễn | liễn | 'consécutif' | 'adjoining' |
| lòng | lòng | 'œur' | 'heart' |
| mà | mà | 'mais' | 'but' |

| | | | |
|-------|-------|----------------|-----------------------|
| mènh | mành | 'store' | 'blind, shade' |
| mêm | mêm | 'mou' | 'tender' |
| mênh | mình | 'soi-même' | 'self' |
| miên | miên | 'région' | 'region' |
| mòi | mòi | 'inviter' | 'invite' |
| mùa | mùa | 'saison' | 'season' |
| mùi | mùi | 'odeur' | 'odor' |
| mườl | mười | 'dix' | 'ten' |
| nì | này | 'cette' | 'this' |
| nò | nào | 'quel' | 'which' |
| nôl | nôi | 'marmite' | 'pot' |
| ngà | ngà | 'ivoire' | 'ivory' |
| ngài | ngài | 'sieur' | 'you (to a superior)' |
| ngày | ngày | 'jour' | 'day' |
| nghìn | nghìn | 'mille' | 'thousand' |
| ngđoi | ngđoi | 's'asseoir' | 'sit' |
| người | người | 'homme' | 'person' |
| nhà | nhà | 'maison' | 'house' |
| pà | bà | 'madame' | 'you (to a woman)' |
| pàn | bàn | 'table' | 'table' |
| pày | bày | 'montrer' | 'display' |
| pảng | bảng | 'égal' | 'equal' |
| pên | bên | 'solide' | 'durable' |
| pò | bò | 'bœuf' | 'cow' |
| pùng | vùng | 'région, lieu' | 'region, area' |
| pùra | bùra | 'herse' | 'harrow' |
| phân | phân | 'partie' | 'part' |
| phù | phù | 'soulever' | 'swollen, swell' |
| quần | quần | 'pantalon' | 'pants' |
| quyền | quyền | 'pouvoir' | 'power' |
| rào | rào | 'palissade' | 'fence' |
| ràng | ràng | 'dire que' | 'say that' |
| râng | rừng | 'forêt' | 'forest' |
| rồ | rồ | 'fou' | 'crazy' |
| rõi | rõi | 'puis' | 'after' |
| tàn | dàn | 'troupe' | 'troop, band' |
| tàng | đàng | 'route' | 'road' |
| tào | đào | 'creuser' | 'dig' |
| tâm | đâm | 'mare' | 'pond' |
| tân | tuần | 'semaine' | 'week' |

| | | | |
|--------|--------|--------------------|----------------|
| tầng | từng | 'chaque' | 'each' |
| tâu | đầu | 'premier' | 'first' |
| tây | đây | 'plein' | 'full' |
| tèo | trèo | 'monter' | 'climb' |
| têu | đêu | 'ensemble' | 'together' |
| tì | tùy | 'selon' | 'according to' |
| tình | tình | 'sentiment' | 'feeling' |
| tòn | đòn | 'poutre' | 'pole' |
| tôi | đôi | 'mamelon, colline' | 'hill' |
| tông | đồng | 'champs' | 'field' |
| tời | đời | 'durée d'une vie' | 'generation' |
| thành | thành | 'devenir' | 'become' |
| thân | thân | 'génie' | 'spirit' |
| thầy | thầy | 'sorcier' | 'sorcerer' |
| thìm | tìm | 'chercher' | 'look for' |
| thờ | thờ | 'culte' | 'worship' |
| thờng | từng | 'étage' | 'floor' |
| thường | thường | 'simple' | 'ordinary' |
| tràn | tràn | 'déborder' | 'overflow' |
| trò | trò | 'élève' | 'pupil' |
| trời | trời | 'dieu' | 'God, sky' |
| trù | trầu | 'bétel' | 'betel' |
| wài | ngoài | 'en dehors' | 'outside' |
| wàng | vàng | 'or' | 'gold' |
| wẽl | vẽ | 'rentrer' | 'return' |

M. high-mid level, VN. *ngã*

| | | | |
|------|-------|---------------------|-----------------------|
| cộ | cỗ | 'repas copieux' | 'banquet' |
| cụ | cũ | 'vieux' | 'old' |
| chựa | chුරා | 'réparer' | 'repair' |
| giộ | giỗ | 'fête anniversaire' | 'anniversary' |
| giự | giữ | 'garder' | 'keep' |
| khệ | sẽ | 'signe de futur' | 'future tense marker' |
| khựa | giúra | 'entre' | 'between' |
| lẹ | lẽ | 'raison' | 'reason' |
| linh | linh | 'satinette' | 'satin' |
| mại | mãi | 'toujours' | 'continue' |
| mội | mỗi | 'chaque' | 'each' |
| mợ | mõ | 'graisse' | 'fat, grease' |

| | | | |
|-------|-------|--------------|----------------|
| nghia | nghĩa | 'dévoûement' | 'devotion' |
| pại | bãi | 'terrain' | 'flat expanse' |
| pṛṣṭa | bṛā | 'repas' | 'meal' |
| tịa | đĩa | 'assiette' | 'dish' |
| tụa | đູາ | 'baguette' | 'chopstick' |

M. high-mid level. VN. *nặng*

| | | | |
|-------|------|-------------------------|--|
| bị | bị | 'subir' | 'suffer' |
| bợ | vợ | 'femme' | 'wife' |
| cạn | cạn | 'à sec' | 'dry up' |
| cặp | gặp | 'rencontrer' | 'meet' |
| cọc | cọc | 'pieu' | 'stake' |
| chap | chap | '12e mois' | '12th month' |
| chắc | giặc | 'rebelle' | 'rebel' |
| chặt | chạy | 'courir' | 'run' |
| chặt | chặt | 'serré' | 'tight' |
| chậm | chậm | 'retard' | 'slow' |
| chịu | chịu | 'supporter' | 'bear, endure' |
| chợ | chợ | 'marché' | 'market' |
| đặn | dặn | 'recommander' | 'order, recommend' |
| đặng | dựng | 'construire' | 'construct' (R) <i>pordâng</i> 'erect' |
| đựa | dựa | 's'appuyer à' | 'lean on' |
| giạo | dạo | 'moment' | 'time, period' |
| giặng | rặng | 'rangée' | 'row, range' |
| giật | dậy | 's'élever' | 'wake up' |
| giật | giật | 'tirer vers soi' | 'jerk' |
| họ | họ | 'nom de famille' | 'family name' |
| học | học | 'étudier' | 'study' |
| hở | hở | 'grains' | 'seed' |
| kiệu | kiệu | 'chaise à porteur' | 'sedan chair' |
| lạ | lạ | 'inconnu' | 'strange' |
| lạc | lạc | 'égaré' | 'lost' |
| lạch | lạt | 'sans saveur' | 'flat' |
| lại | lại | 'venir' | 'come' |
| lạng | lạng | 'once' | 'ounce (37.8 grams)' |
| lạy | lạy | 'se prosterner' | 'bow' |
| lặn | lặn | 's'enfoncer dans l'eau' | 'submerge' |
| lệnh | lệnh | 'ordre' | 'order, command' |
| lịch | lịch | 'calendrier' | 'calendar' |

| | | | |
|-------|-------|----------------------|------------------------------|
| lip | kip | 'à temps' | 'in time' |
| lợi | lợi | 'utile' | 'useful' |
| lợp | lợp | 'couvrir' | 'cover' |
| lụa | lụa | 'soie' | 'silk' |
| lực | lực | 'force' | 'strength' |
| lượt | lượt | 'fois, rôle' | 'turn' |
| mạ | mạ | 'jeune plant de riz' | 'young rice plant' |
| mạn | mạn | 'région' | 'region' |
| mặc | mặc | 's'habiller' | 'wear' |
| mạnh | mạnh | 'fort' | 'strong' |
| mặt | mặt | 'visage' | 'face' |
| mệnh | miệng | 'bouche' | 'mouth' |
| mê | mẹ | 'mère' | 'mother' (R) mi? |
| mọc | mọc | 'pousser' | 'come up (plant)' |
| mọi | mọi | 'peuple' | 'people' |
| mộch | một | 'un' | 'one' (R) mày? (A) |
| mụ | mụ | 'femme, vieille' | 'old woman' |
| nọ | nọ | 'autre' | 'other' |
| ngọn | ngọn | 'tige, sommet' | 'peak' |
| nhạo | nhạo | 'se moquer' | 'ridicule' |
| nhọc | nhọc | 'fatigué' | 'tired' |
| pạc | bạc | 'argent' | 'silver' |
| puộc | buộc | 'ligoter' | 'fasten' |
| quạt | quạt | 'éventail' | 'fan' |
| quặt | ngoặt | 'tourner' | 'bend' |
| quật | quật | 'se revoler' | 'revolt' |
| rạ | rạ | 'chaume' | 'stubble' |
| rạo | rượu | 'alcool' | 'alcohol' (R) tè & rõ, halak |
| rụ | dụ | 'séduire' | 'entice' |
| tạ | dạ | 'estomac' | 'stomach' |
| tạm | tạm | 'provisoire' | 'temporary' |
| tách | đặt | 'mettre' | 'place, put' |
| tội | đội | 'se coiffer' | 'wear (on head)' |
| tợi | đợi | 'attendre' | 'wait' |
| tục | tục | 'coutume' | 'custom' |
| tụn | đụn | 'tas' | 'pile' |
| thap | tạp | 'divers' | 'miscellaneous' |
| thật | thật | 'exactement' | 'exact' |
| thuộc | thuộc | 'se mettre sous' | 'belong to' |
| trộ | lộ | 'se montrer' | 'appear' (R) lòh |

| | | | |
|------|------|-----------|---------------------|
| wiệc | việc | 'affaire' | 'work, job, affair' |
| wịt | vịt | 'canard' | 'duck' |

Words which don't show regular tone correspondences

| | | | |
|--------|--------|-----------------------|--|
| ca | gà | 'coq, poulet' | 'chicken' |
| cáng | cầm | 'menton' | 'chin' |
| cáo | gạo | 'riz' | 'rice (uncooked)' < Thai ? |
| đál | giầy | 'rangée' | 'row' |
| đâl | duồi | 'chasser, poursuivre' | 'chase' |
| khuờng | khiêng | 'porter' | 'carry (by two or more people)' |
| lâm | lâm | 'salir' | 'soil, sully' |
| lê | lại | 'encore' | 'again' |
| lệ | lây | 'prendre' | 'take' |
| lợ | lúa | 'paddy' | 'rice (unhusked)' |
| lông | trồng | 'planter' | 'plant' |
| mặt | mắt | 'œil'. | 'eye' |
| mụng | chúng | 'nous' | 'we' |
| nạm | nắm | 'prendre' | 'take' |
| nưa | nữa | 'encore' | 'additional' |
| ngạ | ngúra | 'démangeaison' | 'itch' |
| ngáng | ngăn | 'barrer' | 'obstruct' |
| ngậm | ngâm | 's'imbiber' | 'soak' |
| nhân | những | 'nombreux' | 'several, many' |
| pao | vào | 'entrer' | 'enter' |
| pọ | vò | 'écorce' | 'peel, shell' (R) <i>hmolk</i> , (<i>khm</i>) [bɔ:k] |
| pøyi | vói | 'avec' | 'with' |
| tà | đã | 'signe de passé' | 'past tense marker' |
| tâng | dựng | 'dresser' | 'erect' |
| tum | chùm | 'bouquet' | 'bunch' |
| thờ | thê | 'comme cela' | 'like that' (<i>Bah</i>) + <i>thô</i> ; (R) + <i>hay</i> |
| trùa | thùa | 'parcelle' | 'plot (of ground)' |